Simple Latine Translations 2

Instructor Mike Garrambone

Family History Center

Simple Latin Translations 2

Mr. Michael W. Garrambone

Family History Jamboree
Saturday, April 2023
Kettering, Ohio

Latin 2

1

Agenda

- Introduction
- Background
- Record Types
- Key Information
- Documentation
- Translations

Latin 2

2

Purpose

- To understand sources, listings, indexes, and other genealogical resources available to researchers
- Be able to track events, locations, and jurisdictions
- Recognize important records, Latin words, key phrases
- Identify ancestor names, dates, family relationships

Show it is not so difficult to use Latin Records in your genealogy research

Latin 2

3

Introduction

I decided to look at Latin Records when I:

- Ran out of government civil records
- Heard church data was very good
- Saw many family trees online with mistakes
- Found folks not documenting their work
- Thought I could learn to do Latin translation

END

I did learn and so can you

Latin 2

4

Latin in the Roman Empire

Large Reach

Greater Timeframe

1000 BC **Early Latin** 1066 AD

Early Govt & Church Records

Govt & Church Records

1500 AD **Current Latin**

Current Govt Records

1800 AD **Modern Languages**

Latin 2

5

Types of Records

Records Appear In Many Languages

- Births
- Baptisms (christenings)
- Conformation
- Marriage Banns
- Marriages
- Marriage Supplements
- Attachments
- Miscellaneous Documents
- Indexes
- Church Census
- Deaths
- Jurisdictions
- Land Deeds
- Contracts
- Wills
- Taxes
- Court Orders
- Oaths
- Census
- Proclamations
- Probate Results
- Medical Results
- Mortgages
- Maps

Latin 2

6

Latin Records

Records Introduced by other Languages

English	Italian
• Births	• Nati
• Baptisms (christenings)	• Battesimi
• Conformation	• Cresimi
• Marriage Banns	• Pubblicazioni di Matrimonio
• Marriages	• Matrimonio
• Marriage Supplements	• Prossetti
• Attachments	• Allegati
• Miscellaneous Documents	• Diversi
• Indexes	• Indici
• Church Census	• Revelli di bene e anime
• Deaths	• Morti

Latin 2   7

7

Example -- A Tree -- But

No Fact Details
No Media
No Source Citations

Giuseppe Alfano 1845	Antonina Gallina 1897

Different versions on the net

Lucia Alfano 1869-1876	Francesco Alfano 1871	Antonino Alfano 1873-1965	Maria Scianni 1878-1943	Savaria Guagliardo 1876-1905	Salvatore Alfano 1876-

Dates don't jive   Photo images are text extracts   Info incomplete (location)

Latin 2   8

8

Family from Campofiorito, Palermo, Sicilia

Latin 2   9

9

Finding Campofiorito Records

FamilySearch Catalog
Search the catalog of genealogical materials (including books, online materials, microfilm, microfiche, and publications) made available by FamilySearch online and in libraries and centers worldwide.

Search the catalog on place

Learn more about the catalog and how to access materials.

Search by:
Place | Surnames | Titles | Author | Subjects | Keywords
Place
Italy, Palermo, Campofiorito   **Campofiorito**

Ecclesiastical (church) Registers (Records)

Registri ecclesiastici di Campofiorito (Palermo), 1768-1910

Authors:	Chiesa cattolica. San Giuseppe Sposo di Maria Santissima (Campofiorito) (Main Author) Curia Arcivescovile di Monreale (Repository)
Format:	Manuscript/Manuscript on Film
Language:	Italian
Publication:	Salt Lake City, Utah : Filmati dalla Genealogical Society of Utah, 1999
Physical:	in 3 bobine di microfilm ; 35 mm. **3 files of data**
References:	(Digital Collection) Italy, Palermo, Diocesi di Monreale, Catholic Church records = Italia, Palermo, Diocesi di Monreale, registri parrocchiali : COLLECTION RECORD, 1531-1998

Diocese Collection 1531-1998

Latin 2   10

10

Three Church Films/Files

Film/Digital Note	Film Num	Image Group	
Battesimi 1768-1910	2154770 Items 1 - 3	4383102	📷
Cresime 1772-1805, 1811, 1823, 1880, 1890, 1902, 1909-1910 Pubblicazioni di matrimonio 1769-1910 Matrimoni 1770-1910 Morti 1768-1799	2154771 Items 1 – 4	4382490	📷
Morti 1800-1820, 1824-1910	2154772 Items 1 - 2	4459092	📷

Latin 2   11

11

Tricks to Translate

1. learn the file structure (items, volumes, dataflow)
2. Find locations of titles, indices, volumes, specific records
3. Document sources of findings (be able to return)
4. Capture the findings (images, page and image numbers)
5. First translate only important data (note trouble)
6. Review surrounding text to learn author writing style
7. Research missing information (other sources)
8. Save translation with documentation

Film 1234567, Image 707 of 1335 Images

Latin 2   12

12

Slide 13 — Some Latin Key Words

English	Latin
Birth	nati, natus, genitus, natales, ortus, oriundus
Burial	sepulti, sepultus, humatus, humatio
Christening	baptismi, baptizatus, renatus, plutus, lautus, purgatus, ablutus, lustratio
Child	infans, filius/filia, puer, proles
Death	mortuus, defunctus, obitus, denatus, decessus, peritus, mors, mortis, obit, decessit
Father/Mother	pater/ mater
Godparent	patrini, levantes, susceptores, compater, commater, matrina
Husband	maritus, sponsus, conjux, vir
Marriage	matrimonium, copulatio, copulati, conjuncti, intronizati, nupti, sponsati, ligati, mariti
Marriage banns	banni, proclamationes, denuntiationes
Name/surname	nomen/cognomen
Parents	parentes, genitores
Wife	uxor, marita, conjux, sponsa, mulier, femina, consors

Latin 2   13

13

Slide 14 — There Are Many Latin Word Lists

- Key Words
- Relationships
- Time
- Numbers
- Authority
- Church
- Locations
- Events
- Months
- Phrases
- Male Names
- Female Names
- Roman Numerals
- Professions
- Dioceses

Most records are stylized

Words and phrases frequently reappear

Learning picks up quickly

Example Baptism information
- Date of event
- Priest name/parish
- Location of baptism/birth
- Parents names
- Parents (marriage state)
- Godparent's names

I will be your dictionary

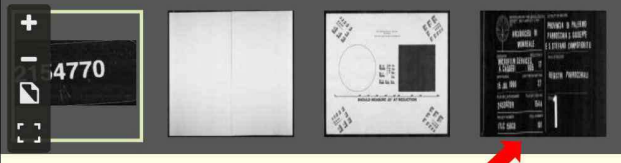Latin 2   14

14

Slide 15 — Battesimi 1768-1910   (2154770)

First four images of File 2154770

Film # 004383102 ▼   Note. The File Contains 1348 Images

Image [1] of 1348

"Item 1" file Marker

Latin 2   15

15

Slide 16 — 2154770 Item 1 Marker & Vol 1 Marker

Item 1 File Marker
Image 4

Volume 01 Marker
Image 5

Latin 2   16

16
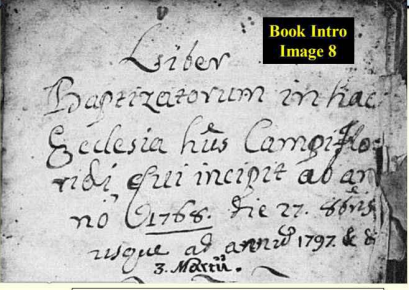
Slide 17 — 2154770 Vol 1 Cover Page and Vol 1 Introduction

Book Intro
Image 8

Vol 1 Cover
Image 7 of 1348

Book of
Baptisms performed in the church of
Campofiorito which begins in year 1768,
27 Oct until the year 1797, 3 Mar

Latin 2   17

17

Slide 18

Asque ad annum
Until the year

Qui incipiz
Which began

Book of

baptisms

In the

Church

of

Campofiorito

which began

until the

year

day

Oct

Until the year

March

Latin 2

18

Slide 19

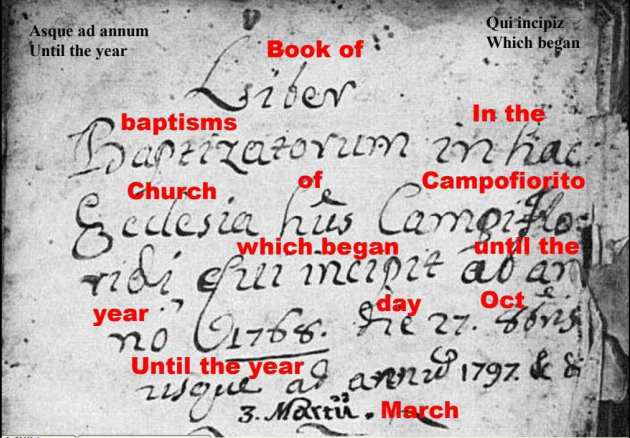### File 2154770 (Volume 1: Index)

Tab A

A
B
C
D
E
F

Image 8

| Alphabetical Index for Volume 01 |
| Campofiorito 27 Oct 1768 to 3 Mar 1797 |

ƒ = Folio = page

Latin 2   19

19

Slide 20

Information Locations within the File

| Image # | Data | 1348 Images |

Image #	Data
4	Item 1
5	Volume 01 Header
6	Volume 01 Cover 1768-1797
8-41	Vol 01 Alphabetical Index
143	Volume 02, Cover 1797-1824
146- 155	Vol 02 Alphabetical Index
315	Item 2
316 316	Volume 03, 1825-1846
453	Volume 04, 1846-1856
529	Volume 05, 1856-1873
736	Item 03
736 737	Volume 06, 1872-1884

Cousin's tree says
• Lucia born 1869
• Francesco born 1871
• Antonino born 1873
• Salvatore born 1876
• Saveria born 1876

Latin 2   20

20

Slide 21

Finding Lucia Alfano

Birth cited in 1869---Begin search in Vol 05, Image 529

FirstName

Male/Female

Birth sequence

Not by date

Found in Vol 05, Index, Image 542, note, folio (page) 225

Latin 2   21

21

Slide 22

Lucia Alfano, Image 674 of 1348 (2154770)

folio 145

Seq Num 80
Lucia Alfano

Die 26 Decembry 1884

Ego Sacer(dos) P. Sebastiany princepato cappellany sacramentaly huius Matri Ecclesia Campofiorito

Baptizani infantem hodie natum ex jugaliby Joseph Alfano, et Antonina Gallina, cui nomen imposui, Lucia Podrini fuere Vincentio Arso, et uxor eius Anna Marina Corleone

Latin 2   22

22

Slide 23

23

Slide 24

folio 225

Lucia Alfano - Image 674
Day 13 June 1869

Seq Num 21
Lucia Alfano

Die 13 Junii 1869

Ego Sacer(dos) Sebastiany Ritti Regia canonica Matris Ecclesiae civitatis montis regale, nano uxvo cappanelle Economy huiie matris parrochical eccelesia Campofiorito

Baptizavi infantum, legiztimus Josephi Alfano et Antonina Gallina, cui imposituea fuit nomen, Lucia
Padrini fuere Ciziy Divciceli et Francesca Sazeon, ex lavantes Corleone

24

Lucia Alfano - 26 Dec 1884, Image 674 of 1348

Latin

English

Die 26 Decembry 1884

Ego Sacer (dos) P. Sebastianus Ritti princepato cappellanus sacramentmentali huius Matri Ecclesia Campofiorito

Baptizavi infantem hodie natum ex jugalibus Josepho Alfano, et Antonina Gallina, cui nomen imposui, Lucia Podrini fuere fuisut Ciziy Divciceli et Francesca Sazeon, ex lavantes Corleone

Day, 26 December 1884

I parish priest P. Sebastian Ritti principal chaplain of the sacraments of this Mother Church of Campofiorito

I baptized an infant born today of the married couple Josepho Alfano, and Antonia Gallina, to whom I put the name, Lucia Godparents were Ciziy Divciceli and Francesca Sazeon, godparents from Corleone

Latin 2   25

25

Translation Ideas to Consider

Keep these in mind when things get tough

The older writing mat be harder to translate

Different authors have different writing styles

Many writing examples are within a file

Each author wrote in a fashion that repeats

Expect different spellings, word choice, word endings

Make a guess, then check it out

No Fear—It is only paper

Latin 2   26

26

It's all about the Priest

Young vibrant ≠ Old formal

Full spelling ≠ lots of acronyms

Direct statements ≠ Flowery statements

Penmanship ≠ No penmanship

Clear letters ≠ Scrunched letters

Clean text ≠ Bumbling phrases

Pen hand ≠ Pen foot maybe

Latin 2   27

27

Death Record Index "L" for Lucia Alfano

(Digital Collection) Italy, Palermo, Diocesi di Monreale, Catholic Church records = Italia, Palermo, Diocesi di Monreale, registri parrocchiali : COLLECTION RECORD, 1531-1998

Chiesa cattolica. San Giuseppe Sposo di Maria Santissima (Campofiorito) (author) Curia Arcivescovile di Monreale (Repository)

Morti 1800-1820, 1824-1910   2154771   Items 1, 2 (1104 Images)

"L" Index, 266 of 1104

Latin 2   28

28

Death Record for Lucia Alfano

Chiesa Cattolica. San Giuseppe Sposo di Maria Santissima (Campofiorito) Morti 1800-1820, 1824-1910, 154771, Items 1, 2 (Image 291 of 1104 Images)

folio 13

Day 30 August 1876
Lucia Alfano, two years old and daughter of Josephi Alfano and Antonina Gallina died and was buried in the Mother Church

27
Lucia
Alfano

FAMIGLIA
ALFANO CALOGERO

Duovum Mentium
Two minds
Meutium=me

Latin 2   29

29

Marriage of Giuseppe Alfano and Antonina Gallina

Matrimoni 1770-1910

LDS File 2154771

Image 853 Vol start
Image 862 Index J
Image 892 Record
of 1157 Images

Latin 2   30

30

Marriage of Giuseppe Alfano and Antonina Gallina Part 1

Three proclamations: 1st, 2 Aug; 2nd, 9 Aug; 3rd , 15 Aug. Marriage 17 Aug 1868

Oh no, its Father Sebastian Ritti (flowery language with abbreviations) of Campo

Josephum Alfano, unmarried, son and legitimate birth of Francesco Alfano

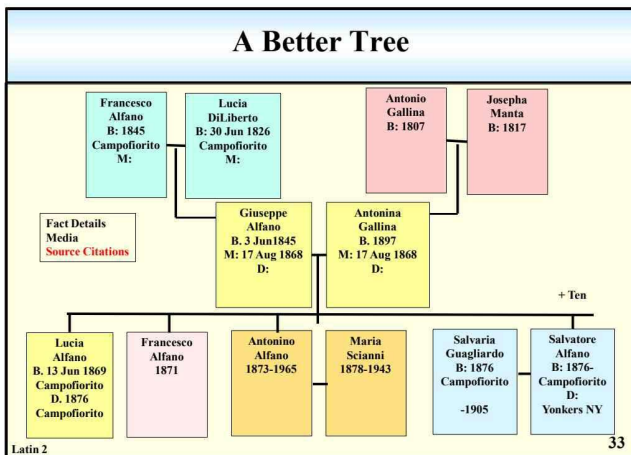Latin 2   31

31

Marriage Part 2

Mother was Lucia DiLiberto, and Wife, Antonina Gallina, unmarried

Daughter of Francesco Gallina and Josepha Manta

Josephi Alfano, unmarried, legitimate son of Francesco Alfano

Latin 2   32

32

A Better Tree

Francesco Alfano B: 1845 Campofiorito M:

Lucia DiLiberto B: 30 Jun 1826 Campofiorito M:

Antonio Gallina B: 1807

Josepha Manta B: 1817

Fact Details Media Source Citations

Giuseppe Alfano B. 3 Jun1845 M: 17 Aug 1868 D:

Antonina Gallina B. 1897 M: 17 Aug 1868 D:

+ Ten

Lucia Alfano B. 13 Jun 1869 Campofiorito D. 1876 Campofiorito

Francesco Alfano 1871

Antonino Alfano 1873-1965

Maria Scianni 1878-1943

Salvaria Guagliardo B: 1876 Campofiorito -1905

Salvatore Alfano B: 1876- Campofiorito D: Yonkers NY

Latin 2   33

33

So what did we learn

1. Learned the file structure (Vol. index, document)
2. Find locations of specific records
3. How to document sources (to be able to return)
4. Capture the findings (images, page, file)
5. Some nifty translation techniques
6. Check surrounding text to learn writing style
7. Research missing information (other sources)
8. Save translation with documentation

Film 1234567, Image 707 of 1335 Images

Latin 2   34

34

Yes, Lots to Learn

Trick is not to become overwhelmed

Latin 2   35

35

Point of Contact Information

Mr. Michael W. Garrambone

4138 Quail Bush Drive

Dayton, Ohio 45424

: Home: 937-233-3255

: mgarrambone@aol.com

Latin 2   36

36